

No. 9517

---

**ARGENTINA  
and  
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the system of payments on the Bolivian debt as shown  
in the " Railway and Highways Advances Account ",  
the " Railway and Highways Interest Account ", and  
the " Nos. 1 and 2 Consolidated Accounts ". La Paz,  
2 August 1963**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Argentina on 28 April 1969.*

---

**ARGENTINE  
et  
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au système  
de paiements de la dette bolivienne résultant des  
Prêts au titre des chemins de fer et routes, des  
Intérêts au titre des chemins de fer et routes, et des  
Comptes consolidés n°s 1 et 2. La Paz, 2 août 1963**

*Texte authentique: espagnol.*

*Enregistré par l'Argentine le 28 avril 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF ARGENTINA AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA CONCERNING THE SYSTEM OF PAYMENTS ON THE BOLIVIAN DEBT AS SHOWN IN THE "RAILWAY AND HIGHWAYS ADVANCES ACCOUNT", THE "RAILWAY AND HIGHWAYS INTEREST ACCOUNT", AND THE "NOS. 1 AND 2 CONSOLIDATED ACCOUNTS"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT ARGENTIN ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN RELATIF AU SYSTÈME DE PAIEMENTS DE LA DETTE BOLIVIENNE RÉSULTANT DES PRÊTS AU TITRE DES CHEMINS DE FER ET ROUTES, DES INTÉRÊTS AU TITRE DES CHEMINS DE FER ET ROUTES, ET DES COMPTES CONSOLIDÉS NOS 1 ET 2

## I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PODER EJECUTIVO NACIONAL

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

La Paz, 2 de agosto de 1963

Señor Ministro :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación al sistema de pagos de la deuda boliviana emergente de las cuentas «Anticipos Ferrocarril y Carreteras», «Intereses Ferrocarril y Carreteras», y «Consolidadas Nros. 1 y 2».

Al respecto, me es grato llevar a su conocimiento que mi Gobierno está de acuerdo en que dicha deuda sea abonada, en sustitución de lo acordado en la nota reversal del 7 de setiembre de 1960 (Sección III, párrafo 2), en un plazo de 40 años a partir de la fecha de la presente nota.

Dentro de los 90 días en que las obras del Ferrocarril Yacuiba-Santa Cruz de la Sierra, totalmente concluidas, según el plan de mínima previsto para esas obras, sean puestas a disposición del Gobierno de Bolivia por parte del Gobierno de la República Argentina, se procederá a realizar los cómputos correspondientes con el fin de determinar el monto definitivo de la deuda

<sup>1</sup> Came into force on 2 August 1963 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 août 1963 par l'échange desdites notes.

boliviana, con más sus intereses y otros eventuales factores incidentes, con el objeto de establecer un nuevo plan de pagos que, tomando en cuenta el monto total de la deuda boliviana, permita su amortización en el precitado plazo de 40 años.

Provisoriamente y hasta tanto se fije el plan de pagos a que se refiere el párrafo anterior, Bolivia se compromete a realizar amortizaciones mediante entregas de petróleo cuyo importe, en el 50 %, equivalga a dólares 1.200.000 anuales.

Los eventuales faltantes en las entregas anuales bajo el régimen provisorio y el definitivo que se pacte, deberán ser cubiertos necesariamente en el curso del año siguiente con petróleo fiscal, o con petróleo de origen privado, conforme a lo previsto en la nota reversal N° 6 del 9 de diciembre de 1960 (párrafo 2º).

Al manifestar a V.E. que la presente nota y la que Vuestra Excelencia se digne formular en respuesta constituirán un acuerdo formal sobre la materia entre ambos países, hago propicia la oportunidad para reiterarle las expresiones de mi más distinguida consideración.

Sergio Ricardo Patrón COSTAS URIBURU  
Embajador de la República Argentina

A S.E. el señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto  
de la República de Bolivia

D. José Fellman Velarde

La Paz

[TRANSLATION]

NATIONAL EXECUTIVE

[TRADUCTION]

EXECUTIF NATIONAL

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND PUBLIC WORSHIP

MINISTÈRE DES RELATIONS  
EXTÉRIEURES ET DU CULTE

La Paz, 2 August 1963

La Paz, le 2 août 1963

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the pleasure in referring to the system of payments on the Bolivian debt as shown in the " Railway and Highways Advances Account ", the " Railway and Highways Interest Account " and the " Nos. 1 and 2 Consolidated Accounts ".

J'ai l'honneur de me référer au système de paiements de la dette bolivienne résultant des comptes « Prêts Chemins de fer et Routes », « Intérêts Chemins de fer et Routes » et « Comptes consolidés nos 1 et 2 ».

In that connexion, I am glad to inform you that my Government agrees that this debt shall be repayable within a period of 40 years from the date of this note, and that this arrangement shall replace that agreed to in the exchange of notes of 7 September 1960<sup>1</sup> (Section III, paragraph 2).

Within 90 days from the date when the Yacuiba-Santa Cruz de la Sierra Railway has been completely finished according to the detailed plan worked out for this project, and has been placed at the disposal of the Government of Bolivia by the Government of the Argentine Republic, the appropriate computations shall be initiated for the purpose of determining the final total of the Bolivian debt, together with the interest on it and other factors that may be involved, with a view to establishing a new schedule of payments which, taking into account the total amount of the Bolivian debt, will enable it to be amortized within the above-mentioned period of 40 years.

Provisionally, and until the schedule of payments referred to in the previous paragraph is settled, Bolivia undertakes to make repayments by means of deliveries of petroleum, 50 per cent of the value of which shall be equivalent to \$ 1,200,000 per year.

Any shortfalls in the annual deliveries under the provisional régime and under the definitive one to be agreed upon, must necessarily be covered in the course of the following year by State-owned petroleum or

À ce sujet, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement est d'accord pour que ladite dette soit amortie, au lieu de ce qui a été convenu dans la note réversale du 7 septembre 1960<sup>1</sup> (section III, paragraphe 2), dans un délai de 40 ans à compter de la date de la présente note.

Dans les 90 jours de la remise au Gouvernement bolivien par le Gouvernement argentin des installations du Chemin de fer Yacuiba-Santa Cruz de la Sierra, entièrement achevées selon le plan de réalisation minimum de ces travaux, il sera procédé à l'arrêté des comptes y relatifs afin de déterminer le montant définitif de la dette bolivienne, y compris les intérêts et autres facteurs subsidiaires éventuels, en vue d'établir un nouveau plan de paiements permettant, compte tenu du montant total de la dette bolivienne, son amortissement dans le délai susmentionné de 40 ans.

Provisoirement et en attendant que soit établi le plan de paiements visé au paragraphe précédent, la Bolivie s'engage à procéder à des amortissements sous forme de livraisons de pétrole dont la valeur, à raison de 50 p. 100, équivaudra à 1 200 000 dollars par an.

Si les livraisons annuelles, au titre du régime provisoire et au titre du régime définitif qui sera convenu, sont insuffisants, elles devront être obligatoirement complétées au cours de l'année suivante par du pétrole

<sup>1</sup> See p. 117 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 117 du présent volume.

by petroleum of private origin, in accordance with the provisions of the exchange of notes No. 6 of 9 December 1960 (paragraph 2).

On the understanding that the present note and the one which you may wish to write in reply shall constitute a formal agreement on the matter between the two countries, I avail myself etc.

Sergio Ricardo Patrón  
COSTAS URIBURU  
Ambassador of  
the Argentine Republic

His Excellency the Minister for  
Foreign Affairs and Worship of the  
Republic of Bolivia

Dr. José Fellman Velarde  
La Paz

public, ou du pétrole d'origine privée, conformément aux dispositions de la note réversale n° 6 du 9 décembre 1960 (paragraphe 2).

La présente note et celle que Votre Excellence voudra bien m'adresser en réponse constitueront un accord officiel en la matière entre les deux pays.

Je saisis, etc.

L'Ambassadeur  
de la République Argentine :  
Sergio Ricardo Patrón  
COSTAS URIBURU

Son Excellence  
Monsieur José Fellman Velarde  
Ministre des relations extérieures  
et du culte de la République de  
Bolivie  
La Paz

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Nota Reversal N° 3

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo de su atenta nota del día de hoy, cuyo texto es el siguiente :

[See note I — Voir note I]

Al manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Bolivia, se halla conforme con el texto de la nota transcrita, hago propicia esta oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más alta consideración.

José FELLMAN VELARDE  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

A Su Excelencia Doctor Sergio Ricardo Patrón Costas Uriburu  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de la República Argentina  
Presente

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF BOLIVIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND WORSHIP

Exchange of Notes No. 3

La Paz, 2 August 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, the text of which is as follows :

[See note I]

On the understanding that the Government of Bolivia agrees to the text of that note, I avail myself etc.

José FELLMAN VELARDE  
Minister for Foreign Affairs and  
Public Worship

His Excellency  
Dr. Sergio Ricardo Patrón  
Costas Uriburu  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the Argentine  
Republic  
La Paz

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

MINISTÈRE DES RELATIONS  
EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Note réversale n° 3

La Paz, le 2 août 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je confirme à Votre Excellence l'accord du Gouvernement bolivien sur les termes de la note précitée et je saisiss cette occasion, etc.

José FELLMAN VELARDE  
Ministre des relations extérieures  
et du culte

Son Excellence  
Monsieur Sergio Ricardo Patrón  
Costas Uriburu  
Ambassadeur extraordinaire et  
plénipotentiaire de la République  
Argentine  
En ville